



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue Bertrand*, n° 5, 2022, p. 221-226

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13171-7.p.0221](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13171-7.p.0221)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Daniel A. FINCH-RACE et Valentina GOSETTI, « D^émiurges ou d^émolisseurs ? Lecture *écopoétique* des maçons de Bertrand, Blanchecotte, Poncy et Ségalas »

Cet article explore *écopoétiquement* « Le Maçon », une des fantaisies les plus connues de *Gaspard de la Nuit*, dans une étude comparative avec les poèmes de Poncy (*Marines*, 1842, *Le Chantier*, 1844), Ségalas (*Nos bons Parisiens*, 1864) et Blanchecotte (*Les Militantes*, 1875). Le maçon, quelque part entre modeste artisan et puissant *d^émiurge-d^émolisseur*, est ici considéré comme une figure de la création et de la destruction du paysage urbain du XIX^e siècle, et comme un acteur essentiel du progrès.

Mots-clés : *écopoétique*, géographie humaine, Haussmann, Louis, dit Aloysius, Bertrand, Paris-province, poètes du peuple.

Daniel A. FINCH-RACE and Valentina GOSETTI, “*Demiurges or demolishers? An ecopoetic analysis of stonemasons in Bertrand, Blanchecotte, Poncy, and Ségalas*”

This article is an ecopoetic exploration of “Le Maçon”, one of Gaspard de la Nuit’s best-known compositions. We propose a comparative encounter with the poems of Poncy (Marines, 1842, Le Chantier, 1844), Ségalas (Nos bons Parisiens, 1864) and Blanchecotte (Les Militantes, 1875). The mason, somewhere between a modest worker and a powerful demiurge-demolisher, is here understood as a key figure in the creation and destruction of nineteenth-century urban landscapes and as an essential agent in humanity’s progress.

Keywords: ecopoetics, Haussmann, human geography, Louis, dit, Aloysius Bertrand, Paris/province, working-class poets.

Xavier MALASSAGNE, « La conception du passé à travers “Le Bibliophile” et “À un bibliophile” »

« Le Bibliophile » et « À un bibliophile » participent de manière originale à la construction de la temporalité illustrée par *Gaspard de la Nuit*. Au-delà

d'une coloration passéiste qui se saisit de la première modernité, le recueil tend un miroir au romantisme qui puise son inspiration dans cette période. Bertrand accentue l'artificialité de cette appropriation, de manière à replacer toute œuvre dans la promesse de son vieillissement et de son oubli.

Mots-clés : passé, romantisme, temps, stéréotype, approximation.

Xavier MALASSAGNE, "*The notion of the past in 'Le Bibliophile' and 'À un bibliophile'*"

"Le Bibliophile" and "À un bibliophile" participate in an original way in the construction of temporality illustrated by Gaspard de la Nuit. Beyond a backward-looking coloration that captures early modernity, the collection holds a mirror to the Romanticism that draws its inspiration from this period. Bertrand accentuates the artificiality of this appropriation, so as to remind us of the aging and oblivion that await all works.

Keywords: past, Romanticism, time, stereotype, approximation.

Steve MURPHY, « Périlleuses pilosités. "La Barbe pointue" »

Illustration de l'Histoire pérenne des frictions religieuses, « La Barbe pointue » participe au traité sur l'intolérance livré en catimini par *Gaspard de la Nuit*. Partant d'une disparité « triviale », Bertrand explore la détestation réciproque et, faisant mine d'employer la caricature anti-judaïque, incite le lecteur à se méfier de l'Ordre luthérien armé et à se féliciter de l'échappée du Juif – « assassin » ou plutôt bouc émissaire.

Mots-clés : Judaïsme, synagogue, profanation, tabous alimentaires, *cliffhanger*.

Steve MURPHY, "*The perils of facial hair. 'The Pointed Beard'*"

Illustrating the unending History of inter-religious conflict, « The Pointed Beard » forms part of a discrete treatise on intolerance running through Gaspard de la Nuit. Starting with a "trivial" difference, Bertrand explores mutual hatred(s): while apparently resorting to anti-judaic caricature, he invites the reader to mistrust the armed Lutheran Order and to delight in the escape of the Jewish "assassin"... or scapegoat.

Keywords: Judaism, synagogue, profanation, food taboos, cliffhanger.

Esther PINON, « La désolation des prophètes, ou le temps du doute dans *Gaspard de la Nuit* »

Comme nombre de ses contemporains, Bertrand affronte dans *Gaspard de la Nuit* la question du doute. Non content de représenter des êtres en proie à

l'incertitude, il la fait éprouver au lecteur par des procédés structurels, énonciatifs et stylistiques, et tourne la foi en dérision de manière si radicale que la valeur de la poésie en vient à être interrogée. Mais de cette traversée sans concession d'un moment crépusculaire naît un nouveau rapport au temps et à la vérité, vertigineux et fécond.

Mots-clés : romantisme, scepticisme, dogmes, désespoir, liberté.

Esther PINON, “*The desolation of the prophets, or the time of doubt in Gaspard de la Nuit*”

Like many of his contemporaries, Bertrand confronts the question of doubt in Gaspard de la Nuit. Not satisfied with representing beings in the grip of uncertainty, he makes the reader experience it through structural, enunciative, and stylistic techniques, and turns faith into mockery in such a radical way that the value of poetry comes into question. But from this uncompromising passage through a crepuscular moment a new relationship to time and truth is born, vertiginous and fertile.

Keywords: Romanticism, skepticism, dogma, despair, freedom.

Nathalie RAVONNEAUX, « Le Superbe et l'Incomparable. Sur “Le Raffiné” de Bertrand »

Deux bretteurs célèbres des années 1820-1830 ont pu inspirer son Raffiné à Bertrand : Chodruc-Duclos et Adolphe Choquart. Mais l'identification des deux monarchistes aux destins dissemblables ne doit pas masquer le réseau de références qui oriente surtout vers les libertins et leur mise en cause de l'imposture politique et religieuse.

Mots-clés : Cyrano de Bergerac, D'Assoucy, duel, Hugo, ingratitude, Nerval, Palais-Royal, Richelieu, Scarron.

Nathalie RAVONNEAUX, “*The Superb and the Incomparable. On Bertrand's 'Le Raffiné'*”

Two famous swordsmen from the 1820s and 1830s may have inspired Bertrand's Raffiné: Chodruc-Duclos and Adolphe Choquart. But identifying the two monarchists with dissimilar destinies should not hide the network of references which points especially in the direction of the libertines and their questioning of political and religious imposture.

Keywords: Cyrano de Bergerac, D'Assoucy, duel, Hugo, ingratitude, Nerval, Palais-Royal, Richelieu, Scarron.

Jacques BAIJOT, « Deux illustrations d'Auguste Leroux pour *Gaspard de la Nuit* retrouvées »

Les illustrations réalisées par Auguste Leroux pour l'édition de *Gaspard de la Nuit* annoncée par Édouard Pelletan ont été dispersées. Ayant acquis celles qui dialoguent avec « Les Flamands » et avec « Les Lépreux », nous en offrons la publication.

Mots-clés : bibliophilie, Daniel Vierge, dessin, manuscrits, vente.

Jacques BAIJOT, "*Two drawings by Auguste Leroux for Gaspard de la Nuit found*"

The illustrations by Auguste Leroux for the edition of Gaspard de la Nuit announced by Édouard Pelletan have scattered in various directions. After acquiring those in dialogue with "Les Flamands" and "Les Lépreux," we print them here.

Keywords: bibliophilia, Daniel Vierge, drawing, manuscripts, sale.

Patrick LE NOUËNE, « Les notes autographes de Pierre-Jean David d'Angers sur son ami Louis Bertrand »

Les études sur Bertrand ne se réfèrent qu'à certains passages des *Carnets* de David d'Angers. Le recours à tous ceux qui le concernent, complètent sa lettre à Sainte-Beuve, ravivent la connaissance de leurs liens et précisent les événements généreux et énigmatiques qui ont entouré son décès et son inhumation, dont le sculpteur fut le seul témoin. D'autres sources inédites explicitent sa démarche pour donner au poète une sépulture digne de l'estime qu'il portait à l'homme et à son œuvre.

Mots-clés : Hôpital Necker, cimetière du Montparnasse, *Gaspard de la Nuit*, Louise-Marie-Claire-Bertrand née Davico Élisabeth Bertrand, Laurent Coiret, André Bruel.

Patrick LE NOUËNE, "*Pierre-Jean David d'Angers's handwritten notes on his friend Louis Bertrand*"

Studies on Bertrand refer only to certain passages from David d'Angers's Carnets: those that concern Bertrand, supplement his letter to Sainte-Beuve, revive the knowledge of their links, and specify the generous and enigmatic events that surrounded his death and his burial, of which the sculptor was the only witness. Other unpublished sources explain how he gave the poet a burial worthy of his respect for the man and his work.

Keywords: Necker Hospital, Montparnasse Cemetery, Gaspard de la Nuit, Louise-Marie-Claire-Bertrand née Davico Élisabeth Bertrand, Laurent Coiret, André Bruel.

Akane MIYAZAKI, « Deux poèmes inédits de Gustave Kahn. “Aloysius” et “À la manière d’Aloysius” »

L'exemplaire de l'édition de *Gaspard de la Nuit* publiée par Bertrand Guégan en 1925, qui se trouve dans la collection de Gustave Kahn donnée à la BnF, contient deux manuscrits inédits de Kahn dédiés à Aloysius : un poème en vers intitulé « Aloysius » et un poème en prose intitulé « À la manière d’Aloysius ». Ils confirment l'importance de la relation entre Aloysius Bertrand, le fondateur du poème en prose, et Gustave Kahn, le théoricien du vers libre.

Mots-clés : Anna Bass, autographes, *Les Neiges Pourpres*, *L’Imagier du soir et de l’ombre*, Mallarmé, *Poèmes posthumes 1921-1935*, Poggenburg, *Symbolistes et Décadents*.

Akane MIYAZAKI, “Two unpublished poems by Gustave Kahn. ‘Aloysius’ and ‘À la manière d’Aloysius’”

The copy of the edition of Gaspard de la Nuit published by Bertrand Guégan in 1925, which is in the Gustave Kahn collection donated to the BnF, contains two unpublished manuscripts by Kahn dedicated to Aloysius: a verse poem entitled « Aloysius » and a prose poem entitled « À la manière d’Aloysius ». They confirm the importance of the relationship between Aloysius Bertrand, the founder of the prose poem, and Gustave Kahn, the theorist of free verse.

Keywords: Anna Bass, autographs, Les Neiges Pourpres, L’Imagier du soir et de l’ombre, Mallarmé, Poèmes posthumes 1921-1935, Poggenburg, Symbolistes et Décadents.

Akane MIYAZAKI, « La réception de *Gaspard de la Nuit* au Japon. De la traduction et de la naissance de la poésie japonaise en vers libres »

La réception de *Gaspard de la Nuit* au Japon a une histoire longue et unique. L'œuvre a été introduite par Lafcadio Hearn. Son élève Bin Ueda a commencé à la traduire dès 1915 et de nombreux traducteurs l'ont suivi. La rencontre entre les écrivains japonais, qui réfléchissaient aux possibilités d'une poésie plus libre, et Aloysius Bertrand, qui exprimait sa poésie en prose, a conduit au développement du vers libre au Japon.

Mots-clés : Charles Asselineau, *Bokuyô-shin*, *bungo-teikei-shi*, *jiyû-shi*, *Kaichô-on*, *kôgo-jiyû-shi*, Shigeru Oikawa, Yakumo Koizumi.

Akane MIYAZAKI, “*The reception of Gaspard de la Nuit in Japan. The translation and the birth of Japanese poetry in free verse*”

The reception of Gaspard de la Nuit in Japan has a long and unique history: the work was introduced by Lafcadio Hearn, whose pupil Bin Ueda began translating it as early as 1915, and many translators followed him. The meeting between Japanese writers, who were thinking about the possibilities of freer poetry, and Aloysius Bertrand, who expressed his poetry in prose, led to the development of free verse in Japan.

Keywords: Charles Asselineau, Bokuyô-shin, bungo-teikei-shi, jiyû-shi, Kaichô-on, kôgo-jiyû-shi, Shigeru Oikawa, Yakumo Koizumi.